



**50-jähriges
Gründungs-
jubiläum
2019**



Landesverband Cimbrenischer Besiedler
**Cimbren-Kuratorium
Bayern e. V.**
gegr. 1969

Protokoll der Vorstandssitzung am 20. Dezember 2019

LH München, Burgstraße 4, 1.Stock Zi. Nr. 105 • 16:00 h – 18:00 h

Teilnehmer

siehe [Anhang 1: Anwesenheitsliste](#)

Folgende Vorstandsmitglieder konnten nicht teilnehmen: Prof. Dr. Dr. Heydenreuter, Karl Braun, Dr. Jörg Ruthrof, Dr. Raphael Berger, Rudi Holzner

Agenda

1. Rückblick Jubiläum in Velden
2. Finanzieller Sachstand beim Cimbren-Kuratorium
3. Ausblick u. zukünftige Aufgaben
4. Jahresgabe 2019/20
5. Sonstiges
6. Zimbrische Übersetzung „Der kleine Prinz“

TOP 1: Begrüßung und Rückblick auf Jubiläum

- Nach einer kurzen Begrüßung bedankt sich der Vorsitzende Jakob Oßner (JO) bei der gesamten Vorstandschaft für die vorzügliche Unterstützung und Zusammenarbeit bei der Vorbereitung und Durchführung des 50-jährigen Gründungsjubiläums des CKB.
- Die Veranstaltungen zum Jubiläum waren ein großer Erfolg und haben den Verein einer breiten Öffentlichkeit bekannt gemacht.
- Ein Highlight war die „Zimbermesse“, die vom Chor aus Roana („Corale Cimbra“) in der bis auf den letzten Platz gefüllten Veldener Pfarrkirche gesungen wurde.

Wissenschaftliches Symposium

- Einen guten Überblick über den Stand der Forschung zum Thema „Herkunft und Sprache der Zimbern“ boten die Vorträge der Referenten.
- Insbesondere der Vortrag von Oliver Baumann über die langobardische Besiedelung der zimbrischen Sprachinseln lieferte neue Erkenntnisse (Remigius Geiser).
- Die Beiträge der Referenten sollen im nächsten „Cimberland“ publiziert werden.
- Aktion: Dazu wird Jakob Oßner bis **Ende Q1/2020** alle Referenten anfragen und bitten, dem Kuratorium ihren jeweiligen Vortrag in Aufsatzform für eine Veröffentlichung zur Verfügung zu stellen.

Kosten

- Die Gesamtkosten für das Jubiläum belaufen sich auf ca. EUR 25.000. Für eine detaillierte Kostenaufstellung siehe Anhang 2: Kostenaufstellung Jubiläum.
- Etwa die Hälfte der Aufwände konnte durch öffentliche Zuwendungen und private Spenden abgedeckt werden. Eine Übersicht findet sich in Anhang 3: Fördergelder und Spenden.

TOP 2: Finanzieller Sachstand

- Ende Q4/2019 beträgt das Guthaben auf dem Vereinskonto rund EUR 20.000.

TOP 3: Ausblick und zukünftige Aufgaben

Ortsnamensbuch Altlandkreis Vilsbiburg

- Das CKB hat das Projekt zur Erfassung mundartlicher Siedlungsnamen im Altlandkreis Vilsbiburg mit EUR 2.500 gefördert.
- Informationen von Dr. Reinhard Bauer:
 - Erfassung und Ausarbeitung weitgehend abgeschlossen
 - Wegen der von Dr. Bernhard Stör und Pfarrer Schober angekündigten notwendigen Nacharbeiten u. Ergänzungen muss der schon angesetzte Drucktermin verschoben werden.
 - Umfang der Arbeit: ca. 250 Seiten
- Nach erfolgter Drucklegung sollen die dem CKB zustehenden 250 Exemplare an die Mitglieder verteilt werden.

Förderung eines Buchprojekts von Umberto Patuzzi

- U. Patuzzi hat ein Ortsnamensbuch für die VII Gemeinden erstellt. Der Titel des dreisprachigen Buches lautet:

Il Cimbro ancora vivo
Die noch verwendete Zimbrische Sprache
Dar tzimbar noch lentikh

Nomi e luoghi dei 7 Comuni
Flurnamen und Umwelt der 7 Gemeinden
De naamen un de saiten bon 7 komoinen

- Für den Druck werden noch Sponsoren gesucht. In diesem Zusammenhang wendet sich das Cimberninstitut Roana mit einer Bitte um Förderung auch an das CKB.
- Jakob Oßner schlägt vor, den Druck mit EUR 3.000 zu unterstützen. In diesem Betrag ist die private, zweckgebundene Spende über EUR 1.000 der Druckerei Markus Marschall enthalten.
- Beschluss: Der Vorschlag wird vom Vorstand einstimmig angenommen.

Liederbuch Hugo Resch

- Die Veröffentlichung der noch ausstehenden Jahreszeiten-Liederbücher von Hugo Resch stand bereits mehrmals auf der Agenda.
- Um diesen wertvollen Schatz endlich für alle verfügbar zu machen, wird vom Vorstand folgendes Prozedere vereinbart:
 - Stellv. Vorsitzende Christine Fischer wird vom Typoskript (Unikat!) eine gescannte Version (PDF) erstellen lassen.
 - Das PDF wird weiteren Vorstandsmitgliedern zur Verfügung gestellt, um Kostenvoranschläge für den Druck des Liederbuches einholen zu können.
 - U.a. soll auch Sergio Bonato gebeten werden, ein Angebot bei der Druckerei anzufragen, die bereits den ersten Band „Darnaach Viartausonk Jaar“ (1980) gedruckt hat.
 - Die Angebote sollen folgende Optionen berücksichtigen:
 - Bibliophiles Format, das sich am 1. Band orientiert
 - Handliches Format, das sich zum Singen eignet
 - 1-bändige Ausgabe
 - Mehrbändige Ausgabe, d.h. ein Buch pro Jahreskreis
 - Remigius Geiser recherchiert, welche weiteren Strophen (Textvarianten) für die von Hugo Resch ausgewählten Lieder in anderen Quellen vorhanden sind und eventuell in der Vorlage ergänzt werden könnten.

TOP 4: Jahregabe 2019/20

- Alle Veranstaltungen des Vereinsjubiläums wurden von der Firma Video-Produktion-Vielhuber mitgeschnitten.
- Als Jahregabe für 2019/2020 wird eine 60-minütige Zusammenfassung auf USB-Stick an die Mitglieder verteilt.
- Ausgewählte Videosequenzen sollen zusätzlich auf der Vereins-Homepage zugänglich gemacht werden.

TOP 5: Sonstiges

Konzert Coro Dolomiti im Schloss Neufraunhofen

- Für Samstag, den **11. Juli 2020**, ist ein Konzert im Schloss Neufraunhofen mit dem „Coro Dolomiti“ aus Illasi vereinbart. Beginn 19:00 Uhr.
- Josef Mertelbauer, Ehrenbürger von Badia Calavena, wird das CKB bei der Organisation unterstützen.
- Neben dem Chor aus den XIII Gemeinden werden auch der Männerchor Wurmsham und ein Chor aus Baierbach am Konzert teilnehmen.

Jahreshauptversammlung 2020

- Vor dem Konzert wird ebenfalls in Neufraunhofen die Jahreshauptversammlung des CKB abgehalten. Lokalität und Zeit werden noch bekanntgegeben.

Neumitglieder

- Jakob Oßner stellt folgende 9 Personen zur Aufnahme als Neumitglieder vor:
 - Meindl Stephan, Adlkofen
 - Konsul Aschenbrenner, München
 - Eckert Anton, Forstern
 - Wohlrab Anton, Pfaffenhofen
 - Kaltenbacher Konrad, Zweikirchen
 - Kaltenbacher Martina, Zweikirchen
 - Grill Johann, Freising
 - Reichert Irmgard, Starnberg
 - Auer Elisabeth, Velden
- Die Aufnahme wird vom Vorstand einstimmig angenommen.

Jahresfahrten

Für 2020 sind 2 Jahresfahrten in Planung:

1. **Laimbachtal / Roana**: Termin Di 2. Juni – Fr 5. Juni,
Programm siehe Anhang 4: Jahresfahrt Laimbachtal / Roana
2. **XIII Gemeinden mit Opernbesuch Verona** („Turandot“):
möglicher Termin Do 3. Sept. – So 4. Sept.

TOP 6: Zimbrische Übersetzung „Der kleine Prinz“

- Die im Zuge des zimbrischen Sprachstammtisches auf Kremshub entstehende Übersetzung des Buches „Der kleine Prinz“ befindet sich noch in einem frühen Stadium.
- Mit einer Fertigstellung bei gleichbleibender Übersetzungsgeschwindigkeit ist erst in einigen Jahren zu rechnen.

Velden, 29. Dezember 2019



Jakob Oßner
1. Vorsitzender



Hans M. Geiselbrechtlinger
Schriftführer

Anhang 1: Anwesenheitsliste



Teilnehmerliste Vorstandssitzung 20. Dez. 2019

Veranstaltungsort: München, Burgstraße 4, 1. Stock, Zimmer 105 | Beginn: 16:00 h

LfNr	Name	Unterschrift
1.	Remigius Geiser	Remigius Geiser
2.	Hans Geiselbuchtinger	Hans Geiselbuchtinger
3.	Christine Fischer	Christine Fischer
4.	Heike Arnold	Heike Arnold
5.	Ofelia Jankó	Ofelia Jankó
6.	A. Bowly	A. Bowly
7.	Helga Engelhaver-Kraus	Helga Engelhaver-Kraus
8.	Thomas Gostiger (Gast)	Thomas Gostiger
9.	Reinhard Bauer	R. Bauer
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		

Anhang 2: Kostenaufstellung Jubiläum

Posten	Betrag in EUR	Leistungserbringer
Inserat-Vilstalbote	74.26	Ortmaier-Druck
Ehrungen	157.14	Urkunden-Rahmen/Blume
Honorar-Dr. Geyer	111.00	Dr. Ingeborg Geyer
Hotelunterbringung/Roana	817.00	Hotel Renner, Buchbach
Cimbernmarktbetrieb	121.50	Elsaßbäcker-Schönberg
Technik-Festsaal	574.18	Musikhaus-Rottenwallner
Musikkapelle-Blechhaufa	936.00	Blechhaufa Velden
PVC-Banner	40.34	motivmedia-verlag
Gäste-Verpflegung-Sonntag	2,085.00	Freiwillige Feuerwehr Velden
Hotelunterbringung/Ref.	400.00	Gasthof Dirrigl Velden
Wimpel-50 Jahre-Cimbern	660.21	Angelika Beer-Werbung-Schriftsatz
Werbung-Ortseingang	178.50	Wallner Werbung VIB
Hotelunterbringung/Badia	3,674.20	Vilserwirt-Altfraunhofen
Hotelunterbringung/Roana	606.00	Sengmüller-Ranoldsberg
Hotelunterbringung/Roana	216.00	Stoiber-Sterneck
Cimbernliteratur-Lusern	516.50	Dokumentationszentrum-Lusern
Jubiläumsfestschrift-50-Jahr	1,487.30	Druckerei Lanzinger
Stempelfritz	38.45	Erstattung-Heike Arnold
Festsaaldekoration	91.26	Erstattung-Heike Arnold
Gästeverpflegung	956.52	Stammlier Velden
Jubiläum-Cimbernland	3,384.41	Druckerei Lanzinger
Fotokopien	32.00	Markt Velden
Broschüren	100.90	Wir-Machen-Druck
Broschüren 2x	31.41	Wir-Machen-Druck
Bürobedarf Porto-Kuvert	796.47	Erstattung-Jakob Oßner
Hotelunterbringung/Fersen	575.00	Waldschänke-Steppach
Druckkostenerstattung	241.49	Erstattung Heike Arnold
Erstellung-Festschrift	1,213.80	Arbeitslsg. Heike Arnold
Gäστεunterbringung-Kosten	1,000.00	Erstattung Männerchor Wurmsham
Dokumentation-Film/DVD	1,000.00	Vielhuber Georg, Velden
Bayern-Versicherung	120.00	Aigner-Versicherungsbüro
Zelt-FF-Neufraunhofen	195.00	FF-Neufraunhofen
Parkgebühren Flighafen	15.00	Edi Poschinger
Summe Ausgaben €	22,309.00	Rechnungen
Freiwillige Arbeitsleistung	3,443.00	Unentgeltlich
Summe Ausgaben	25,752.00	

Anhang 3: Fördergelder und Spenden

	EURO
Bayerisches Staatsministerium für Finanzen u. Heimat, Projektförderung	4,800.00
Bayerisches Staatsministerium für Finanzen u. Heimat, Dialektpreis 2019	1,000.00
Bezirk Niederbayern, Kulturstiftung Bezirk Niederbayern	1,000.00
Aus Verfügungsmittel des Bezirkstagspräsidenten Ndb.	500.00
Landkreis Landshut, Kreistag LA	1,500.00
Markt Velden, Marktgemeinderat Velden	2,000.00
VR-Bank LA	500.00
Sparkasse LA/Velden	150.00
Landgasthof Obermeier, Altfraunhofen	120.00
Druckerei Lanzinger , Oberbergkirchen	150.00
Gerstl Josef, Ofenbau	150.00
Brauerei Stammler Hans	50.00
FIAG Findelsberger	150.00
Omnibusse Ludwig Schandl, Velden	150.00
EDV-IT Liebl Velden	100.00
Gasthaus Sengmüller-Willis, Ranoldsberg	120.00
Hotel Renner, Buchbach	150.00
Schaltbau Velden	150.00
Lohmeier Georg, Immobilien	120.00
Elsass-Bäcker, Schönberg-Velden	150.00
Versicherungsbüro-Aigner Gerhard	150.00
Vors. Jakob Oßner	1,500.00
Prof. Dr. Reinhard Heydenreuter	2,000.00
Duschl Stefan	200.00
Lodermeier Margot + Achim	100.00
Summe	16,960.00

Anhang 4: Jahresfahrt Laimbachtal / Roana

Vorschlag für eine Fahrt durch das Laimbachtal (TN) nach Roana (VI)

Dienstag 02. – Freitag 05. Juni 2020

- Dienstag:** Anfahrt nach Rovereto und dort eine Übernachtung
Hotel muss durch das Kuratorium organisiert werden
Am Nachmittag möglich Spaziergang durch die „venezianische Altstadt“,
Rovereto war von 1416 bis 1509 venezianisch oder Besuch des
bedeutendsten Kriegsmuseums Italiens (Schwerpunkt 1.WK)
Öffnungszeiten am Dienstag 10:00 bis 18:00
- Mittwoch:** Fahrt durch das Laimbachtal (Vallarsa)
Es handelt sich um optionale Vorschläge
OSSARIO CASTEL DANTE
Die Gedenkstätte steht auf dem Hügel CaSTEL DANTE und ist von der
Autobahnabfahrt Rovereto-Süd/Gardasee Nord deutlich zu sehen.
Sterbliche Überreste von Soldaten italienischer und österreichischer
Nationalität, die 1915-1918 im Pasubiomassiv, in der Vallarsa, am Passo
Buole und auf dem Zugnarücken gefallen sind. Am Castel Dante begann im
Mai 1916 die Offensive der Österreicher in die Vallarsa und auf den
Zugnarücken.
- ÖSTERREICHISCHES WERK MATASSONE**
Phantastischer Panoramapunkt mit Blick auf Pasubiomassiv, Laimbachtal und
Zugna. Idealer Standort zur Erklärung des österreichischen Offensivbeginnes
im Mai 1916. *Fußweg vom Bus 10 Minuten*
- ETHNOLOGISCHES MUSEUM IN RIVA DI VALLARSA**
Kennenlernen der Geschichte des bäuerlichen Lebens im Laimbachtal
Einnehmen einer Brotzeit möglich
- Weiterfahrt zum Talschluss des Laimbachtals und zum Passo Pian delle
Fugazze (1182 m).
- SACRA MILITARE DEL PASUBIO (1210 m)**
Eine Gedenkstätte für die Gefallenen auf dem Pasubio mit einem kleinen
Museum. *Möglichkeit für Kaffee ...*
Falls das Wetter passt, großartiger Blick in die Ebene über Schio hinweg in
Richtung Vicenza.
Weiterfahrt nach Roana: Schio–Richtung Asiago – Cesuna – Canove –
ROANA
- Donnerstag:** *Ablauf in Roana durch Kuratorium; mein Vorschlag wäre: Fahrt zu den Fried-
höfen im Magnaboschi Tal und Monte Lemerle oder Asiago.*
- Freitag:** Heimfahrt über Passo Vezzena oder über Enego in die Valsugana – Trient/
Nord